

GEN 4.2 Air navigation services charges Сборы за аэронавигационное обслуживание

1. General

Общие положения

1.1. Air navigation services within the airspace of the Republic of Belarus are provided by:
Post: BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise
19 Korotkevich St.
Minsk, 220039
Republic of Belarus

1.1. Аэронавигационное обслуживание в воздушном пространстве Республики Беларусь осуществляет:
Post: Государственное предприятие «Белаэронавигация»
ул. Короткевича 19
г. Минск, 220039
Республика Беларусь

Phone: +37517 215 40 51

Fax: +37517 213 41 63

AFS: UMMDYAYX

SITA: MSQFCXH

Email: office@ban.by, www.ban.by

1.2. Air navigation services charges are levied on all airspace users, irrespective of their form of ownership and dependent status, for each flight performed within the airspace of the Republic of Belarus.

1.2. Плата за оказание аэронавигационных услуг взимается со всех пользователей независимо от форм собственности и подчиненности за каждый полет, выполненный в воздушном пространстве Республики Беларусь.

1.3. Air navigation charges are established for:

1.3. Аэронавигационные сборы устанавливаются за:

a. en-route air navigation services;

a. аэронавигационное обслуживание на маршруте;

b. air navigation services provided to aircraft in the terminal area (including approach control services and aerodrome control services).

b. аэронавигационное обслуживание воздушных судов в районе аэродрома (включает диспетчерское обслуживание подхода и аэродромное диспетчерское обслуживание).

1.4. The amount of the charge for air navigation services is based on the maximum take-off weight (MTOW).

1.4. Размер сбора за аэронавигационное обслуживание определяется в зависимости от максимальной взлетной массы.

1.5. The unit rates of charge for en-route air navigation services and terminal air navigation services are established by the competent state authority of the Republic of Belarus responsible for a natural monopoly.

1.5. Ставки сбора за аэронавигационное обслуживание на маршруте и в районе аэродрома устанавливаются уполномоченным государственным органом Республики Беларусь в сфере естественной монополии.

1.6. Air navigation services are provided in accordance with aviation regulations and other legislation, including international treaties to which the Republic of Belarus is a party.

1.6. Аэронавигационное обслуживание предоставляется в соответствии с авиационными правилами и иным законодательством, в том числе международными договорами Республики Беларусь.

2. Charge for en-route air navigation services

Сбор за аэронавигационное обслуживание на маршруте

2.1. The amount of en-route air navigation services charge for one flight within the airspace of the Republic of Belarus is calculated according to the following formula: $N=P \times D \times W$, where:

2.1. Величина сбора за аэронавигационное обслуживание на маршруте за один полет в воздушном пространстве Республики Беларусь рассчитывается по следующей формуле: $N=P \times D \times W$:

a. N – the amount of the charge;

a. N – величина сбора;

b. P – the unit rate of the air navigation services charge (tariff) for each 100 km of flight within the airspace of the Republic of Belarus which equals 43.00 EUR;

b. P – ставка сбора за аэронавигационное обслуживание (тариф) за 100 км полета воздушного судна в воздушном пространстве Республики Беларусь, равна 43.00 евро;

c. D – distance factor, which equals 0.01 of the great circle distance in km, covered by aircraft within the airspace of the Republic of Belarus. The great circle distance is reduced by 20 km for each take-off or each landing of those aircraft, which perform landing at the aerodromes of the Republic of Belarus;

c. D – фактор расстояния, равный 0.01 части расстояния по ортодромии в километрах, которое пролетело воздушное судно в пределах воздушного пространства Республики Беларусь. Для воздушных судов, совершающих посадку на аэродромах Республики Беларусь, расстояние по ортодромии уменьшается на 20 км при каждом взлете или посадке;

d. W – weight coefficient, which is the square root of the quotient obtained by dividing by 50 (fifty) the number of metric tons in the maximum certificated take-off weight of the aircraft (MTOW) indicated in the noise certificate as follows: $W = \sqrt{MTOW \div 50}$;

Note - For the purpose of calculating the charges, the weight coefficient shall be expressed as a figure taken to two decimal places.

e. MTOW calculated as an average value (rounded up to one decimal place according to mathematical rules) of the maximum certificated take-off weights of all aircraft modifications of that type available to the airspace user in metric tons.

2.2. If there is no information about the MTOW of the specific aircraft, the weight coefficient shall be calculated with reference to the MTOW of the heaviest aircraft of the same type known to exist.

2.3. When the airspace user submits information that he operates two or more aircraft, which are different modifications of the same type, the average value of the MTOW of all aircraft of that type, available to the airspace user, shall be taken to calculate the weight coefficient.

2.4. The airspace user must submit the declaration of aircraft fleet to the Air Navigation Charges Bureau (ANC Bureau) of BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.

d. W – коэффициент веса, рассчитываемый как квадратный корень частного, полученного путем деления на 50 (пятьдесят) количества метрических тонн максимальной сертифицированной взлетной массы воздушного судна (MTOW), указанной в Сертификате по шуму на местности, по формуле: $W = \sqrt{MTOW \div 50}$;

Примечание: Для исчисления взимаемой оплаты коэффициент веса должен быть выражен величиной до двух десятичных разрядов.

e. MTOW рассчитывается, как средняя величина (округляется по математическим правилам до одного десятичного разряда) из максимальных сертифицированных взлетных масс всех модификаций воздушных судов данного типа, имеющих у пользователя в метрических тоннах.

2.2. В случае отсутствия информации о максимальной взлетной массе конкретного воздушного судна коэффициент веса рассчитывается применительно к массе самого тяжелого из известных однотипных воздушных судов.

2.3. При подаче пользователем сведений об использовании им двух и более воздушных судов, являющимися различными модификациями одного и того же типа, для расчета коэффициента веса для каждого из них принимается средняя величина (округляется по математическим правилам до одного десятичного разряда) максимальной взлетной массы всех модификаций судов данного типа, имеющих у пользователя.

2.4. Пользователь обязан представить декларацию о парке воздушных судов в распоряжение службы по расчетам за аэронавигационное обслуживание Государственного предприятия «Белаэронавигация».

3. Charge for air navigation services in the terminal area

Сбор за аэронавигационное обслуживание воздушных судов в районе аэродрома

3.1. See [GEN 4.1](#) para. 8 “Charge rates at aerodromes of the Republic of Belarus”.

3.2. The amount of the charge for air navigation services in the terminal area is calculated as follows: $N = P \times MTOW$, where:

a. N – the amount of the charge;

b. P – the unit rate of the charge for each ton of the MTOW;

c. MTOW calculated as an average value (rounded up to one decimal place according to mathematical rules) of the maximum certificated take-off weights of all aircraft modifications of that type available to the airspace user in metric tons.

3.3. If there is no information about the MTOW of the specific aircraft, MTOW of the heaviest aircraft of the same type known to exist shall be applied.

3.4. MTOW shall be taken as the value, which is used to calculate the charge for en-route air navigation services for corresponding departing flight.

3.1. См. [GEN 4.1](#) пункт 8 «Ставки сборов на аэродромах Республики Беларусь».

3.2. Величина сбора за аэронавигационное обслуживание воздушных судов в районе аэродрома рассчитывается по следующей формуле: $N = P \times MTOW$, где:

a. N – величина сбора;

b. P – ставка сбора устанавливается за каждую тонну максимальной взлетной массы;

c. MTOW рассчитывается, как средняя величина (округляется по математическим правилам до одного десятичного разряда) из максимальных сертифицированных взлетных масс всех модификаций воздушных судов данного типа, имеющих у пользователя в метрических тоннах.

3.3. В случае отсутствия информации о максимальной взлетной массе конкретного воздушного судна, величина максимальной взлетной массы рассматривается как масса самого тяжелого из известных однотипных воздушных судов.

3.4. При расчете сбора величиной максимальной взлетной массы считается величина, которая используется для расчета сбора за аэронавигационное обслуживание на маршруте для соответствующего вылетающего рейса.

4. Billing and collection of charges *Выставление счетов и взимание сборов*

<p>4.1. Billing and collection of charges for en-route air navigation services and for terminal air navigation services are carried out by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise since 1 July 2021.</p> <p>4.2. An invoice for air navigation services with an attachment of details of the flights performed shall be drawn up and dated on the last day of the month of the services rendered.</p> <p>4.3. The invoices submitted by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise are at the same time statements of services rendered, drawn up and signed unilaterally by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.</p> <p>4.4. The invoices for payment shall be drawn up by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise in Russian and English and sent to the airspace user, as a rule, by e-mail to the address specified in the application for the use of airspace, or to the address specified by the user in the letter.</p> <p>4.5. The invoices for payment shall be drawn up by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise not later than the 10th (tenth) day of the month following the month of rendering the services.</p> <p>4.6. By indicating in the application for the use of airspace their location, legal, postal and e-mail address, the airspace user confirms their reliability and ensures their availability for the delivery of invoices to BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.</p> <p>4.7. Any invoices, claims, notices and other documents sent by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise by e-mail shall have equal legal force with their originals.</p> <p>4.8. The original invoices, claims, notices and other paper documents shall be sent in the following cases:</p> <p>a. at the request of the airspace user (specifying the relevant information in the application for the use of the airspace);</p> <p>b. at the initiative of BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.</p> <p>4.9. The invoices, claims, written notices and other documents sent by e-mail shall be deemed delivered to the user if BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise has a confirmed report on reading (delivery) of the e-mail.</p> <p>4.10. The invoices, claims, written notices and other documents sent in hard copy by mail shall be deemed delivered to the user if BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise has information on the receipt of the correspondence sent to the user, and also if:</p> <p>a. the addressee refused to receive the mail and such refusal was documented;</p>	<p>4.1. Выставление счетов-фактур и взимание сборов за аэронавигационное обслуживание на маршруте и в районе аэродрома с 1 июля 2021 г. осуществляет государственное предприятие «Белаэронавигация».</p> <p>Счет-фактура с приложением детализации о выполненных рейсах за аэронавигационные услуги составляется и датируется последним днем месяца оказания услуг.</p> <p>4.3. Выставленные государственным предприятием «Белаэронавигация» счета-фактуры одновременно являются актами оказанных услуг, составляются и подписываются государственным предприятием «Белаэронавигация» единолично.</p> <p>4.4. Счета-фактуры для оплаты составляются Государственным предприятием «Белаэронавигация» на русском и английском языке и направляются Пользователю воздушного пространства, как правило, по электронной почте на адрес, указанный в заявке на использование воздушного пространства, либо на адрес, который Пользователь указал в письме.</p> <p>4.5. Счета-фактуры для оплаты составляются Государственным предприятием «Белаэронавигация» не позднее 10 (десятого) числа месяца, следующего за месяцем оказания услуг.</p> <p>4.6. Указывая в заявке на использование воздушного пространства место своего нахождения, юридический, почтовый адрес, адрес электронной почты, Пользователь воздушного пространства подтверждает их достоверность и обеспечивает их доступность для осуществления операций по доставке счетов-фактур Государственного предприятия «Белаэронавигация».</p> <p>4.7. Счета-фактуры, претензии, уведомления и иные документы, направленные Государственным предприятием «Белаэронавигация» по электронной почте, имеют равную юридическую силу с их оригиналами.</p> <p>4.8. Оригиналы счета-фактуры, претензии, уведомления и иного документа на бумажном носителе направляется в случаях:</p> <p>a. по просьбе Пользователя воздушного пространства (указание соответствующей информации в заявке на использование воздушного пространства);</p> <p>b. по инициативе Государственного предприятия «Белаэронавигация».</p> <p>4.9. Счета-фактуры, претензии, письменные уведомления и иные документы, направленные по электронной почте, считаются врученными Пользователю, если Государственное предприятие «Белаэронавигация» располагает подтвержденным отчетом о прочтении (доставке) электронного письма.</p> <p>4.10. Счета-фактуры, претензии письменные уведомления и иные документы, направленные на бумажных носителях по почте, считаются врученными Пользователю, если Государственное предприятие «Белаэронавигация» располагает сведениями о получении Пользователем направленной ему корреспонденции, а также в случае, если:</p> <p>a. адресат отказался от получения почтовой корреспонденции и такой отказ документально зафиксирован;</p>
---	--

<p>b. the addressee did not show up for receiving the postal correspondence sent to him in the prescribed manner, which is reported by the post office;</p> <p>c. the postal correspondence sent to the sending party last known location was not delivered due to the absence of the sending party at the specified address, as notified by the post office.</p>	<p>b. адресат не явился за получением почтовой корреспонденции, направленной ему в установленном порядке, о чем имеется сообщение органа связи;</p> <p>c. почтовая корреспонденция, направленная по последнему известному Стороне-отправителю месту нахождения Стороны-адресата, не вручена в связи с отсутствием Стороны-адресата по указанному адресу, о чем имеется сообщение органа связи.</p>
<p>4.11. Payment for air navigation services shall be made by airspace users in the currency of payment indicated in the invoice, or in another currency mutually agreed with BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.</p>	<p>4.11. Оплата за аэронавигационные услуги производится пользователями в валюте платежа указанной в счете-фактуре, либо в иной валюте, согласованной с государственным предприятием «Белаэронавигация».</p>
<p>4.12. The date of payment is the date when funds are credited to the beneficiary's account.</p>	<p>4.12. Датой оплаты является дата зачисления денежных средств на счет бенефициара.</p>
<p>4.13. Banking costs for the transfer and return of monetary funds are payable at the expense of the user. The costs of paying commissions charged for accepting payments through Internet acquiring are borne by Belaeronavigatsia State-owned enterprise.</p>	<p>4.13. Банковские расходы по перечислению и возврату денежных средств подлежат оплате за счет пользователя. Расходы по оплате комиссий, взимаемых за прием платежей посредством интернет-эквайринга, несет государственное предприятие «Белаэронавигация».</p>
<p>4.14. Payment for air navigation services shall be made by the airspace user within 30 calendar days from the date of the invoice issuance.</p>	<p>4.14. Оплата аэронавигационных услуг должна быть произведена пользователем в течение 30 календарных дней с даты составления счета-фактуры.</p>
<p>4.15. If the airspace user has not received the invoice, or if the airspace user has any objections to its contents, the airspace user shall notify BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.</p>	<p>4.15. В случае неполучения Пользователем воздушного пространства счета-фактуры, а также в случае, если у Пользователя воздушного пространства имеются возражения по его содержанию, Пользователь воздушного пространства уведомляет об этом Государственное предприятие «Белаэронавигация».</p>
<p>4.16. Any objections to the contents of the invoice issued by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise shall be submitted to BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise in writing by mail or e-mail.</p>	<p>4.16. Возражения по содержанию счета-фактуры, выставляемого Государственным предприятием «Белаэронавигация», должны подаваться Государственному предприятию «Белаэронавигация» в письменной форме по почте или электронной почте.</p>
<p>4.17. The deadline for objection shall be indicated in the invoice and shall not exceed thirty (30) calendar days from the date of drawing up the invoice.</p>	<p>4.17. Срок подачи возражения указывается в счете-фактуре и не должен превышать 30 (тридцать) календарных дней от даты составления счета-фактуры.</p>
<p>4.18. Any objection does not entitle the user to reduce the amount of the corresponding invoice without the official consent of BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise.</p>	<p>4.18. Любое возражение не дает права пользователю уменьшить сумму соответствующего счета-фактуры без официального на то согласия Государственного предприятия «Белаэронавигация».</p>
<p>4.19. In case of non-notification of BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise within the given time period of non-receipt of the invoice (existence of objections to its content), the invoice is deemed to be timely received by the airspace user, and the cost of services indicated therein shall be payable.</p>	<p>4.19. В случае не уведомления Государственного предприятия «Белаэронавигация» в установленный срок о неполучении счета-фактуры (наличии возражений по его содержанию), счет-фактура считается своевременно полученной Пользователем воздушного пространства, а указанная в нем стоимость услуг подлежит оплате.</p>
<p>4.20. The penalty for each day of delay in payment for services rendered - 0.1% of the amount of debt.</p>	<p>4.20. Пеня за каждый день просрочки оплаты оказанных услуг – 0.1% от суммы задолженности.</p>
<p>4.21. If the delay in payment upon receipt of the invoice submitted by BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise exceeds 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date of the invoice issuance, the airspace user, starting from the one hundred and eighty-first day, must pay a interest of 0.5% of the amount of debt for each calendar day of the delay in payment.</p>	<p>4.21. Если просрочка платежа по счету-фактуре выставленному государственным предприятием «Белаэронавигация» превысит 180 (сто восемьдесят) календарных дней с даты составления счета-фактуры, пользователь воздушного пространства, начиная со сто восемьдесят первого дня, за каждый календарный день просрочки оплаты должен уплатить пеню в размере 0,5 % суммы задолженности.</p>
<p>4.22. The overall amount of the interest cannot be more than 100% of the unpaid amount of the invoice.</p>	<p>4.22. Общий размер пени не может быть более 100% неоплаченной в срок суммы счета.</p>
<p>4.23. If the airspace user violates the fixed payment deadlines for more than 30 (thirty) calendar days, BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise is entitled to suspend the provision of air navigation services to the airspace user until the debt is fully repaid, including penalties and fines, after giving prior notification to the latter.</p>	<p>4.23. При нарушении пользователем установленных сроков оплаты свыше 30 (тридцати) календарных дней государственное предприятие «Белаэронавигация» вправе приостановить оказание услуг по аэронавигационному обслуживанию данного пользователя до полного погашения задолженности включая пени и штраф, предварительно уведомив последнего.</p>

4.24. An aircraft operator is the one who must pay air navigation charges during the flight. If ICAO conventional code or another identification code is indicated in the flight identification column, the flight operating agency, to which that code was assigned for a specified flight, is deemed to be the aircraft operator.	4.24. Лицом, обязанным оплатить аэронавигационные сборы, является эксплуатант воздушного судна на время выполнения полета. Если в опознавательной графе рейса указан условный код ИКАО или иной идентификационный код, то эксплуатантом считается лётно-эксплуатационное агентство, которому данный код был присвоен для выполнения полета.
4.25. If the operator's identification is unknown, the owner of the aircraft is considered as the operator until the real operator is identified.	4.25. Если эксплуатант неизвестен, владелец воздушного судна считается эксплуатантом, пока им не будет определен истинный эксплуатант.
4.26. Air navigation charges may be paid by third parties. In case of making such a payment, the airspace user shall provide BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise with a corresponding information letter indicating the name and legal address of the payer, its bank details, and invoices to be paid.	4.26. Оплата аэронавигационных сборов может осуществляться третьими лицами. В случае проведения такой оплаты пользователь предоставляет государственному предприятию «Белаэронавигация» соответствующее информационное письмо с указанием наименования и юридического адреса плательщика, его банковских реквизитов, оплачиваемых счетов-фактур.
4.27. By submitting an application for the use of the airspace within Minsk FIR and the use of the airspace of the Republic of Belarus, the airspace user automatically accepts the procedures for billing and collecting charges for air navigation services.	4.27. Подачей заявки на использование воздушного пространства Минского РПИ и использование воздушного пространства Республики Беларусь пользователь автоматически принимает процедуры выставления и взимания платы за аэронавигационное обслуживание.

5. Other terms and conditions

Другие условия и обзоры

5.1. All disputes and disagreements shall be resolved in the course of pre-court dispute settlement procedure. The claim shall be submitted in writing with supporting documents attached to the postal address or by e-mail. The time limit for reviewing the claim and sending a response thereto shall not exceed 20 (twenty) calendar days from the date of receipt.	5.1. Все споры и разногласия должны решаться в претензионном порядке. Претензия направляется в письменном виде с приложением подтверждающих документов по почтовому адресу или по электронной почте. Срок рассмотрения претензии и направления ответа на нее – не более 20 (двадцати) календарных дней со дня получения.
5.2. If no agreement is reached, the dispute is subject to consideration by the Economic Court of the City of Minsk (the Republic of Belarus) in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.	5.2. В случае не достижения согласия спор подлежит рассмотрению в Экономическом суде города Минска (Республика Беларусь) в соответствии с законодательством Республики Беларусь.
5.3. The existence of disputes, disagreements or claims, as well as the fact of the forthcoming consideration of the case in court, does not exempt the airspace user of the Republic of Belarus and BELAERONAVIGATSIA State-Owned Enterprise from the performance of their mutual obligations.	5.3. Существование споров, разногласий или претензий, равно как и факт предстоящего рассмотрения дела в суде, не освобождает Пользователя воздушного пространства Республики Беларусь и Государственное предприятие «Белаэронавигация» от исполнения взаимных обязательств.

6. Exemptions

Освобождение от сборов

6.1. The following flights shall be exempt from the payment of air navigation charges:	6.1. Аэронавигационные сборы не взимаются при выполнении полетов:
a. when operated according to the visual flight rules below the transition level along the whole route;	a. по правилам визуальных полетов ниже высоты перехода на всем протяжении маршрута следования;
b. mixed flights, performed according to the visual flight rules and the instrument flight rules, performed below the transition level and exclusively according to the visual flight rules within the airspace of the Republic of Belarus;	b. смешанных, выполняемых по правилам визуальных полетов и по правилам полетов по приборам, осуществляемых ниже высоты перехода и исключительно по правилам визуальных полетов в воздушном пространстве Республики Беларусь;
c. performed by aircraft, the maximum take-off weight of which is less than 5.7 tons;	c. выполняемых воздушными судами, максимальная взлетная масса которых менее 5.7 тонны;
d. performed for the transportation of heads of state and government;	d. выполняемых для перевозки глав государств и правительств;

e. performed by state aviation aircraft under combat operations, under training activities, under activities aimed at protecting public interests of the Republic of Belarus;

f. during which the aircraft changed the flight route or performed landing not at the destination aerodrome due to the occurrence of an emergency onboard the aircraft, including an act of unlawful interference with civil aviation;

g. surveillance, transit and transport flights, performed under the "open skies" regime (surveillance flights conducted within the territory of the Republic of Belarus by surveillance aircraft as part of the implementation of the Treaty on Open Skies of March 24, 1992);

h. which begin and end at the same aerodrome without an intermediate landing (flying around, training flights), as well as in case of a return of the aircraft, except when such aerodrome is located outside the Republic of Belarus.

е. выполняемых воздушными судами государственной авиации по боевым заданиям, по планам боевой подготовки, в целях охраны государственных интересов Республики Беларусь;

ф. во время которых воздушное судно изменило маршрут полета или произвело посадку не на аэродроме назначения в связи с возникновением аварийной обстановки на борту воздушного судна, включая акт незаконного вмешательства в деятельность авиации;

г. наблюдательных, транзитных и транспортных, выполняемых в рамках режима открытого неба (наблюдательные полеты, проводимые над территорией Республики Беларусь самолетами наблюдения в рамках реализации государствами – участниками Договора по открытому небу от 24 марта 1992 г.);

h. которые начинаются и заканчиваются на одном и том же аэродроме без промежуточной посадки (облеты, учебно-тренировочные полеты), а также на случай возврата воздушного судна, кроме случаев, когда такой аэродром расположен за пределами Республики Беларусь.